

Furman University

Furman University Scholar Exchange

Music at the Periphery – Kharbinty Volume 2

Music at the Periphery

January 2023

Le Pianiste Virtuose, Partie 1

Charles Louis Hanon (1820-1900)

Follow this and additional works at: <https://scholarexchange.furman.edu/periphery-kharbinty2>

Recommended Citation

Hanon, Charles Louis (1820-1900), "Le Pianiste Virtuose, Partie 1" (2023). *Music at the Periphery – Kharbinty Volume 2*. 28.

<https://scholarexchange.furman.edu/periphery-kharbinty2/28>

This Sheet Music is made available online by Music at the Periphery, part of the Furman University Scholar Exchange (FUSE). It has been accepted for inclusion in Music at the Periphery – Kharbinty Volume 2 by an authorized FUSE administrator. For terms of use, please refer to the [FUSE Institutional Repository Guidelines](#). For more information, please contact scholarexchange@furman.edu.

В. М. Маршалковская

ПИАНИСТЪ = ВЪРТУОЗЪ

въ 60 упражненіяхъ

К. Л. ГАНОНА.

LE PIANISTE VIRTUOSE

en 60 exercices
calculés pour acquérir
l'Agilité, l'Indépendance, la Force
et la plus parfaite égalité des doigts, ainsi que la
souplesse des poignets

PAR

C. L. HANON

Maestro Compositeur honoraire de Musique de l'Académie Pontificale de S^{te} Cécile de Romé.

Nouvelle édition revue et corrigée.

Prix 1r. 50 cop.

EN TROIS PARTIES 1. 2. 3. à 75 cop.

COMPLET



PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR.

KIEFF,
Kreschtschatik № 29.

Léon Idzikowski

VARSOVIE,
Marzajkowska № 119.

Commissionnaire de la Société IMPERIALE Musicale Russe et du Conservatoire de Kieff.
Fournisseur de l'Institut Musical à Varsovie.

MOSCOU, A. Guthell.	MOSCOU, P. Jurgenson.	ODESSA, E. Ostrowski.	PETERSBOURG, A. Johansen.	ROSTOW S/D., L. Adler.	MOSCOU, J. H. Zimmermann.
IEKATERINOSLAW, H. Krygier.	VLADIVOSTOK, S. Kraiewska.	VARSOVIE, Gebethner et Wolff.	VORONEGE, W. Kastner.	WILNO, J. Zawadzki.	

Въ настоящее время изученіе игры на фортепiano такъ распространено, число хорошихъ пианистовъ такъ велико, что посредственность въ исполненіи не можетъ быть терпима. Вслѣдствіе этого приходится посвящать изученію этого искусства отъ 8 до 10 лѣтъ, прежде чѣмъ рѣшиться, даже въ кругу любителей, исполнить пьесу извѣстной трудности. Далеко не всѣ, однако, могутъ посвятить этому искусству столько времени. Между тѣмъ вслѣдствіе недостаточнаго упражненія игра по большей части бываетъ неровная и неправильная: лѣвая рука въ болѣе трудныхъ мѣстахъ задѣваетъ другія ноты; 4-й и 5-й пальцы, отъ природы болѣе слабые, чѣмъ остальные и не развитые специальными упражненіями, почти бездѣйствуютъ; пассажи въ октавахъ, въ тремоло и треляхъ исполняются отъ большихъ трудовъ и напряженіемъ; въ результатѣ же отъ всего этого получается игра неправильная или лишенная всякой выразительности. Для устранения всѣхъ этихъ неправильностей и недостатковъ мы задались цѣлью собрать въ одномъ руководствѣ рядъ специальныхъ упражненій, которые бы дали возможность изучить технику фортепiano игры въ гораздо болѣе короткій срокъ.

Нѣсколько лѣтъ трудились мы надъ составленіемъ подобнаго сборника. Для достиженія намѣченной нами цѣли, намъ необходимо было рѣшить слѣдующую задачу: „Если бы всѣ пять пальцевъ каждой руки были упражняемы въ одинаковой степени, они могли бы исполнить всякую фортепiano пьесу; весь трудъ сводился бы къ вопросу объ аппикатурѣ, вопросу далеко не трудному.“

Рѣшеніе этой задачи заключается въ настоящемъ сочиненіи: „Пианистъ виртуозъ въ 6-ти упражненіяхъ и т. д.“ Въ немъ собраны упражненія, необходимые для достиженія бѣглости, независимости, силы, полной равномерности въ движеніи пальцевъ, гибкости кисти, т. е. всѣхъ тѣхъ качествъ, безъ которыхъ хорошая игра, виртуозное исполненіе немислимы; сверхъ того предлагаемая упражненія рассчитаны на то, чтобы лѣвую руку развить наравнѣ съ правой.

За исключеніемъ весьма немногихъ упражненій, которыя можно найти и въ другихъ сборникахъ, вся остальная часть руководства всецѣло принадлежитъ намъ. Всѣ упражненія интересны и не утомляютъ учащагося, подобно большинству упражненій для пяти пальцевъ, отличающихся такой крайней сухостью, что для изученія ихъ необходимо обладать рѣдкимъ терпѣніемъ настоящаго артиста.

Предлагаемая нами упражненія имѣютъ еще ту хорошую сторону, что послѣ бѣлаго знакомства съ ними можно исполнять ихъ довольно быстро; они такимъ образомъ даютъ прекрасную работу пальцамъ безъ лишней потери времени.

По желанію можно исполнять эти упражненія на нѣсколькихъ рояляхъ; подобный пріемъ возбуждаетъ соревнованіе въ учащихъ и пріучаетъ ихъ къ совмѣстной игрѣ.

Руководство наше содержитъ въ себѣ всѣ степени техническихъ трудностей. Послѣднія распределены такимъ образомъ, что въ каждомъ послѣдующемъ упражненіи пальцы отдыхаютъ отъ усталости, испытанной въ предыдущемъ. Благодаря такой системѣ, техническія трудности исполняются безъ усилія и напряженія, пальцы же пріобрѣтаютъ замѣчательную гибкость и бѣглость въ игрѣ.

Всѣ обучающіеся музыкѣ могутъ пользоваться этимъ сборникомъ. Послѣ одного года ученія можно съ полною увѣренностью въ успѣхѣ приступитъ къ этимъ упражненіямъ. Лица болѣе подготовленные могутъ изучитъ ихъ въ самое короткое время, послѣ чего исчезнетъ испытываемая ими раньше оковѣлость кистей и пальцевъ и представится возможность продолжать всякія техническія трудности.

Пианистамъ и учителямъ музыки, которымъ недосугъ упражняться долго для поддержанія своей техники, достаточно посвятить нѣсколько часовъ упражненіямъ нашего сборника, чтобы возвратитъ прежнюю бѣглость пальцевъ.

Можно проиграть въ часъ времени всѣ упражненія, заключающіяся въ этомъ сборникѣ. Овладевъ ими въ совершенствѣ, необходимо повторитъ ихъ ежедневно въ теченіе нѣкотораго времени; при точномъ исполненіи этого условія всѣ трудности исчезнутъ какъ бы по волшебному мановенію и учащійся пріобрѣтетъ ровное, чистое и блистательное исполненіе, которое присуще выдающимся артистамъ. Поэтому, предлагая нашъ трудъ „Пианистъ виртуозъ“ какъ ключъ къ преодоленію всѣхъ трудностей техники, и рекомендуя его всѣмъ молодымъ пианистамъ, учителямъ и учащимся, мы надѣемся оказать имъ этимъ истинную услугу.

L'étude du Piano est si répandue de nos jours, les bons pianistes se sont tellement multipliés, qu'au jourd'hui, sur cet instrument on ne souffre plus de médiocrité. Il en résulte qu'il faut étudier le Piano huit ou dix ans avant de se risquer à jouer un morceau d'une certaine force, même dans une réunion d'amateurs. Or, combien peu de personnes sont à même de consacrer tant d'années à l'étude de cet instrument! Il arrive donc souvent que, faute d'un travail suffisant, on a un jeu inégal et peu correct. La main gauche accroche dans la plupart des traits un peu difficiles, le 4-me et le 5-me doigt sont presque nuls, faute d'exercices particuliers pour ces doigts, qui sont toujours plus faibles que les autres; et si l'on rencontre quelques passages en octaves, en trémolo ou en trilles, on ne les exécute le plus souvent qu'avec peine et fatigue, de là un jeu peu correct et manquant complètement d'expression.

Depuis plusieurs années nous travaillons à faire disparaître cet état de choses, en cherchant à résumer en un seul ouvrage des exercices spéciaux, qui permettent de faire en beaucoup moins de temps des études complètes du Piano.

Pour atteindre ce but, il suffisait de trouver la solution du problème suivant:

„Si les cinq doigts de chacune de nos mains étaient tout-à-fait également exercés, ils seraient aptes à exécuter tout ce que l'on a écrit pour cet instrument, et l'on n'aurait plus devant soi qu'une question de doigté dont on trouverait bien vite la solution.“

Nous venons de résoudre ce problème par notre nouvel ouvrage: Le Pianiste virtuose en 60 exercices, etc. etc. On trouve dans ce volume les exercices nécessaires pour acquérir l'agilité, l'indépendance, la force et la plus parfaite égalité des doigts, ainsi que la souplesse des poignets, toutes qualités indispensables pour arriver à une belle exécution; de plus, ces exercices ont été calculés pour que la main gauche devienne aussi habile que la main droite.

A part quelques rares exercices que l'on rencontre dans plusieurs méthodes, tout le reste du livre est notre œuvre personnelle. Ces exercices sont intéressants et ne fatiguent pas l'élève comme la plupart de ceux des cinq doigts, dont l'aridité est telle, qu'il faut la persévérance d'un véritable artiste pour avoir le courage de les étudier.

Nous avons composé ces exercices, de manière qu'après les avoir vus quelquefois, on puisse les jouer d'un mouvement assez rapide pour qu'ils soient de suite un excellent travail pour les doigts, de sorte qu'on ne perd pas un instant en les étudiant.

On peut à volonté jouer tous ces exercices sur plusieurs pianos à la fois, ce qui donne de l'émulation aux élèves, et les habitue à la musique d'ensemble.

On rencontre dans ce volume tous les genres de difficultés. Nous les avons arrangées de manière à ce que, dans tout exercice, les doigts se reposent de la fatigue qu'ils ont éprouvée dans le précédent. Il résulte de cette combinaison, que l'on exécute sans efforts et sans fatigue, toutes les difficultés du mécanisme et, après ce travail, les doigts éprouvent une étonnante facilité d'exécution.

Cet ouvrage est destiné à tous les élèves pianistes. Dès qu'on a environ une année d'étude, on peut travailler avec beaucoup de succès. Quant aux personnes plus avancées, elles l'étudieront en fort peu de temps, et n'éprouveront plus ensuite la raideur qu'elles pouvaient ressentir dans les doigts ou dans les poignets, ce qui les rendra capables d'exécuter les grandes difficultés du mécanisme.

Les pianistes et les professeurs qui n'ont pas le loisir de s'exercer suffisamment pour entretenir leur talent, n'auraient qu'à le jouer pendant quelques heures pour y retrouver toute l'agilité de leurs doigts.

On joue entièrement ce volume en une heure, et, dès qu'on le possède parfaitement, si l'on répète ce travail tous les jours pendant quelque temps, les difficultés disparaissent comme par enchantement, et l'on arrive à posséder cette belle exécution, nette, franche et perlée, qui est le secret des artistes distingués. Enfin nous présentons cet ouvrage comme donnant la clef de toutes les difficultés du mécanisme. Aussi, croyons-nous rendre un véritable service aux jeunes pianistes, aux professeurs et aux maîtresses de pension, en leur proposant d'adopter pour leurs élèves notre nouvel ouvrage, le Pianiste virtuose.

Das Pianofortespiel ist jetzt so verbreitet, die Zahl der guten Pianofortspieler so gross, dass keine Mittelmässigkeit mehr geduldet wird. Daraus folgt, dass man 8-10 Jahre üben muss, ehe man wagen kann, ein etwas schwieriges Pianofortstück, selbst in einem Dilletanten-Kreise vorzutragen. Sehr wenige Menschen können aber dem Studium dieses Instrumentes so viel Zeit widmen. Es kommt deshalb häufig vor, dass ein ungleiches und uncorrectes Spiel die Folge der mangelhaften Uebung ist. Die linke Hand bleibt in schwierigeren Stellen hängen, der 4-te und 5-te Finger, welche stets schwächer als die übrigen sind, können nichts leisten, weil man sich nicht specieller Uebungen für dieselben bedient, beim Spielen von Passagen in Octaven, Tremolo oder Triller werden dieselben meistens mit Anstrengung und Ermüdung ausgeführt, in Folge dessen ein uncorrectes und des Ausdrucks beraubtes Spiel entsteht.

Um diese Uebelstände zu beseitigen, gelang es uns nach jahrelangem Arbeiten, mittelst Zusammenstellung von Specialübungen, ein Werk zu schaffen, durch welches die höchste Technik des Pianofortespiels in viel weniger Zeit zu erlernen ist.

Zur Erreichung dieses Zieles löse man folgenden Problem:

„Wenn alle fünf Finger jeder Hand gleichmässig eingeübt wären, so könnten wir jedes Pianofortstück spielen, es bliebe nur die Frage von den Fingersätzen, welche leicht zu lösen ist.“

Die Lösung dieser Frage findet man in unserem neuen Werke: „Der virtuose Clavierspieler in 60 Studien.“ In demselben befinden sich alle nöthigen Uebungen zur Erlangung von Beweglichkeit, Unabhängigkeit, Stärke und Gleichmässigkeit der Finger, Geschmeidigkeit der Handgelenke, wodurch es möglich ist alle Eigenschaften, welche zu einem schönen Spiele nöthig sind, zu erlangen. Wir bestreben uns der linken Hand dieselbe Ausbildung zu geben wie der Rechten. Dieses Werk ist von uns componirt, ausgenommen einige Uebungen, welche sich auch in andren Schulen vorfinden. Diese Uebungen sind interessant und ermüden nicht den Schüler wie die meisten Uebungen welche so eintönig sind, dass um dieselben zu studieren eine künstlerische Ausdauer gehört.

Die Einrichtung unsrer Uebungen bietet nach einiger Durchsicht eine ziemlich rasche Bewegung im Spiele derselben und ein ausgezeichnetes Mittel zur Gleichmässigkeit der Finger, ohne viel Zeit zu verlieren.

Man kann diese Uebungen zu gleicher Zeit auf mehreren Clavieren spielen lassen, was die Lernenden an das Zusammenspiel gewöhnen wird.

Dieses Werk enthält Schwierigkeiten jeder Art. Alle diese Uebungen haben wir so gruppirt, dass es den Fingern möglichst nach jeder vorhergehenden Uebung auszuruhen. Daraus folgt, dass alle Schwierigkeiten der Technik ohne Anstrengung und Ermüdung ausgeführt werden können und dass die Finger eine vortreffliche Leichtigkeit und Schnelligkeit des Spieles erzielen.

Schüler welche ein Jahr Clavier gespielt haben, können mit Erfolg zum Studium dieses Werkes schreiten. Die vorgerückten Schüler können dasselbe sehr schnell erlernen, indem sie die Steifheit der Finger und Handgelenke gänzlich verlieren und die Ueberwindung aller Schwierigkeiten der Technik gewinnen.

Den Clavierspielern und Lehrern, welche nicht die nöthige Zeit haben ausreichend zu üben, sind einige Stunden genügend zur Erhaltung der völligen Beweglichkeit der Finger.

Dieses Werk kann man in einer Stunde durchspielen. Sobald man es vollständig erlernt hat, muss man es jeden Tag wiederholen, dann eignet man sich wie durch Zauber das schöne saubere Spiel an, dass jeden wahren Künstler auszeichnet. Wir hoffen allen jungen Pianisten, Lehrern und Schülern dienen zu können, indem wir ihnen die Einführung unseres neuen Werkes: „Der Pianoforte Virtuose“ vorschlagen als Schlüssel zur Ueberwindung aller Schwierigkeiten der Technik.

LE PIANISTE VIRTUOSE.

ПІАНИСТЪ ВИРТУОЗЪ.

DER KLAVIERVIRTUOSE.

ЧАСТЬ I.

Подготовительныя упражненія для достиженія бѣглости, независимости, силы и полнѣйшей ровности пальцевъ.

Растяженіе 5-го и 4-го пальцевъ лѣвой руки въ восходящемъ порядкѣ (A) и растяженіе 5-го и 4-го пальцевъ правой руки въ нисходящемъ порядкѣ (B) ①

Должно разучивать всѣ 20 упражненій 1-й части, начиная по метроному съ № 60 и доходя постепенно до № 108. Подобное двойное указаніе движенія метронома находится въ началѣ каждаго упражненія.

Пальцы необходимо поднимать равномерно и ударять ими отчетливо, такъ чтобы каждая нота была явственно слышна.

PARTIE I.

Exercices préparatoires pour acquérir l'agilité, l'indépendance, la force et la plus parfaite égalité des doigts.

Extension du 5-e au 4-e doigt de la main gauche en montant (A) et extension du 5-e au 4-e doigt de la main droite en descendant. (B) ①

On étudiera 20 Exercices de cette 1-re Partie en commençant par le № 60 du Métronome, pour arriver graduellement au № 108: on interprétera toujours ainsi cette double indication du mouvement du métronome en tête d'un exercice. (2)

On articulera bien des doigts afin d'entendre chaque note très distinctement.

THEIL I.

Elementar-Übungen zur Geläufigkeit, Unabhängigkeit und vollkommenen Gleichmässigkeit.

Ausdehnung des 5. u. 4. Fingers linker Hand aufwärts spielend, abwärts spielend die Ausdehnung des 5. u. 4. Fingers rechter Hand. (B) ①

Man übe diese Exercitien nach № 60 des Metronoms bis № 108; diese doppelte Bemerkung gilt für alle folgende Übungen.

Nur beim gleichmässigen Aufheben der Finger kann man jeden Ton deutlich hören.

1. M. ♩ = отъ 60 до 108. M. ♩ = 60 a 108.

① Для сокращенія мы будемъ означать только цифрами пальцы, для упражненія которыхъ назначено то или другое упражненіе. Напримѣръ 3-й и 4-й пальцы въ № 2; 2-й, 3-й и 4-й въ № 3.

Слѣдуетъ замѣтить, что обѣ руки во всемъ руководствѣ должны исполнять одинаковыя трудности; благодаря этому, лѣвая рука получаетъ одинаковую бѣглость съ правой; кромѣ того всѣ трудности, исполняемыя лѣвой рукой въ восходящемъ порядкѣ, исполняются во всѣхъ подробностяхъ соответственными пальцами правой въ порядкѣ нисходящемъ. Этотъ новый способъ упражненія способствуетъ совершенному уравненію бѣглости обѣихъ рукъ.

① Pour abrégé, nous indiquerons désormais, par leur chiffre seulement, les doigts que l'on exerce spécialement dans chaque exercice. Exemple: le 3-e et le 4-e au № 2; le 2-e le 3-e et le 4-e au № 3.

On remarquera que, dans tout ce volume, les deux mains exécutent constamment les mêmes difficultés; la main gauche parviendra ainsi à être, aussi habile que la main droite; en outre, les difficultés exécutées par la main gauche en montant, sont exactement reproduites par les mêmes doigts de la main droite en descendant. Ce nouveau genre d'études fera acquérir aux deux mains la plus parfaite égalité.

① Der Kürze halber werden wir nur diejenigen Finger mit Zahlen bezeichnen, welchen die Übungen als specielle vorgeschrieben werden, so zum Beispiel: 3 u. 4 in № 2, 2, 3 u. 4 in № 3. etc.

Man muss bemerken, dass alle Übungen in diesem Werke dieselbe Schwierigkeit darbieten, so dass die linke Hand dieselbe Geläufigkeit bekommt, wie die rechte. Die Schwierigkeiten, welche die linke Hand, die Übungen aufwärts spielend, bekommt, wiederholen sich in derselben Masse, abwärts spielend. Daraus folgt, dass den beiden Händen vollkommenste Gleichmässigkeit verliehen wird.

Выучивъ хорошо 1-е упражненіе, можно перейти ко 2-му, не останавливаясь на этой нотѣ.

Des qu'on possede bien ce 1-re Exercice on étudie le 2-e sans s'arrêter sur cette note.

ⓧ Sobald man diese Übung gut erlernt hat, gehe man zu der nächsten, ohne bei dieser Note anzuhalten, über.

(3-4) Разучивъ хорошо это упражненіе, необходимо возвратиться къ предыдущему и повторить одно за другимъ 4 раза безостановочно; пальцы замѣтельно укрѣпляются отъ такого исполненія предшествующихъ и послѣдующихъ упражненій.

(3-4) Dès qu'on saura bien cet exercice, on recommencera le précédent et celui-ci quatre fois sans interruption; les doigts se fortifieront considérablement en étudiant ainsi ces exercices et les suivants.

(3-4) Sobald diese Übung gut erlernt ist, wiederhole man die vorhergehende und diese 4 mal nacheinander; die Finger werden durch das Spiel dieser Übungen sehr gekräftigt.

① Настоящее упражненіе и слѣдующія за нимъ вплоть до № 31. предназначены для того, чтобы дать 4-му и 5-му пальцамъ, какъ болѣе слабымъ, силу и бѣглость равныя силѣ и бѣглости 2-го и 3-го пальцевъ.

① *Le 4-e et le 5-e doigt étant naturellement faibles, on remarquera que cet exercice et les suivants jusqu'au № 31, sont faits pour les rendre aussi agiles que le 2-e et le 3-e*

① Diese Übungen und die nächsten bis № 31 sind bestimmt, den 4. u. 5. Finger so zu kräftigen, dass dieselben an Ausdauer und Geläufigkeit den 2. u. 3. nicht nachstehen.

(2-3-4) Прежде чѣмъ начать разучивать упражненіе № 3, слѣдуетъ проиграть предъидущія разъ или два безостановочно.

Разучивъ тщательно это упражненіе, можно перейти къ № 4-му и 5-му; затѣмъ, усвоивъ послѣднія въ совершенствѣ, слѣдуетъ сыграть всѣ три по крайней мѣрѣ четыре раза безостановочно до послѣдней ноты на стр. 5-й. Такимъ же образомъ слѣдуетъ разучивать всѣ упражненія настоящаго сборника. Должно останавливаться въ первой части только на послѣдней нотѣ стр. 3, 5, 7, 9, 11, 13 и 15.

(2-3-4) Avant de commencer à étudier ce № 3, on jouera une ou deux fois sans s'arrêter les deux exercices précédents. Quand on saura bien exécuter ce № 3, on étudiera le № 4, puis le № 5, et dès qu'on les connaîtra parfaitement, on les jouera tous les trois au moins quatre fois sans interruption, pour ne s'arrêter qu'à la dernière note de la page 5. On étudiera ainsi tout cet ouvrage. On ne s'arrêtera donc dans cette 1-re partie, que sur la dernière note des pages 3, 5, 7, 9, 11, 13 et 15.

(2-3-4) Bevor man zum Erlernen dieser Übung übergeht, muss man die beiden vorigen zwei oder dreimal ohne Unterbrechung spielen. Sobald № 3 gut erlernt ist, gehe man zu № 4 u. № 5 über. Sodann spiele man alle 5 Übungen je 3 oder 4 mal ohne Unterbrechung und endige mit der letzten Note auf der 5. Seite. Derartig müssen alle Übungen des ersten Theiles gespielt werden. Als Ruhepunkte dienen die letzten halben Noten.

(3-4-5) ① Специальное упражненіе для 3-й 4-го и 5-го пальцевъ лѣвой руки.

(3-4-5) ① Exercice spécial pour le 3-e et le 4-e et le 5-e doigt de la main gauche.

① Spezielle Übung für den 3. 4. u. 5. Finger der linken Hand.

4.

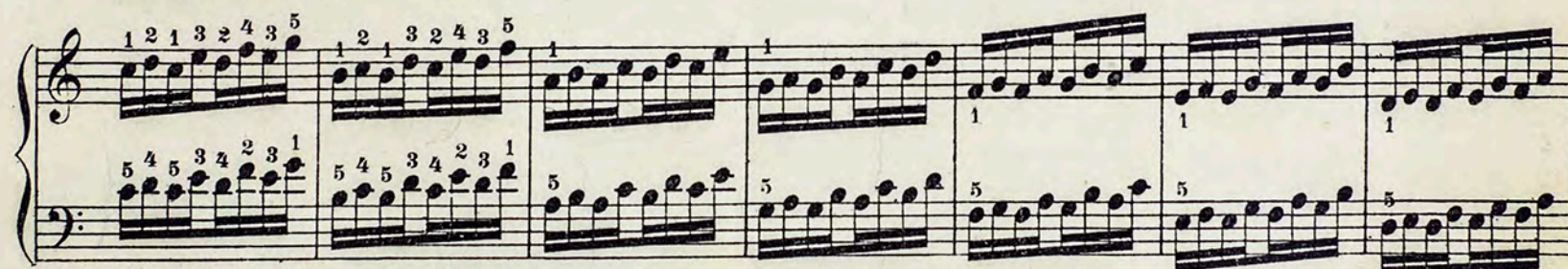


(1-2-3-4-5) Считаемо нужнымъ напомнить еще разъ, что необходимо всегда хорошо поднимать пальцы и ударять ими отчетливо, пока не будутъ разучены въ совершенствѣ всѣ упражненія настоящаго сборника,

(1-2-3-4-5) *Nous croyons devoir répéter qu'il faut toujours bien articuler des doigts jusqu'à ce que l'on sache parfaitement tout ce volume.*

(1-2-3-4-5) Wir halten es für nöthig zu wiederholen, dass die Fingerbewegung möglichst sorgfältig ausgeführt werden muss bei allen Übungen dieses Werkes.

5.



① Подготовка къ трели для 4-го и 5-го пальцевъ правой руки.

① *Préparation au trille, pour le 4-e et le 5-e doigt de la main droite.*

① Trillervorbereitung des 4. u. 5. Fingers der rechten Hand.

5) Для того чтобы достигнуть об-
щанныхъ нами результатовъ, всѣ уча-
щіеся по нашему методу должны не-
премѣнно проигрывать хотя разъ въ
день разученныя уже упражненія.

(5) Pour obtenir les bons-résultats que
nous promettons à ceux qui étudient
cet ouvrage, il est indispensable de jou-
er tous les jours, au moins une fois, les
exercices déjà appris.

(5) Die tägliche Wiederholung der be-
reits erlernten Übungen ist der kürzes-
te Weg zur Erreichung der von uns in
Aussicht gestellten Resultate.

6.

(3-4-5) Въ высшей степени важное
упражненіе для 3, 4 и 5 пальцевъ.

(3-4-5) Exercice de la plus grande im-
portance pour le 3-e, le 4-e et le 5-e doigt.

(3-4-5) Specielle Übung für den 3. 4.
und 5. Finger.



(1-2-3-4-5) Весьма важное упражне-
ние для всѣхъ пяти пальцевъ.

(1-2-3-4-5) Exercice très important
pour les cinq doigts.

(1-2-3-4-5) Übung für alle fünf Fin-
ger.



Для того что

развить 4-го и 5-го пальцев
для всехъ пяти паль-
цевъ.

*Extension 4-5 et exercice des cinq
doigts.*

Spannung des 4 u. 5 Fingers und Übung
für alle 5 Finger.

1 2 3 2 4 3 5 4 1 2 3 2 4 3 5 4 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2
5 4 3 2 4 3 1 2 5 4 3 4 2 3 1 2 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4

1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2

5 4 3 4 2 3 1 2 5 4 3 4 2 3 1 2 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4

1 2 3 2 4 3 5 4 1 2 3 2 4 3 5 4 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2

5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 2 3 2 3 1

1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 4 3 4 3 5

(3-4) Подготовка къ трели для 3-го и 4-го пальцевъ лѣвой руки въ восходящемъ порядкѣ (1) и для 3-го и 4-го пальцевъ правой руки въ порядкѣ нисходящемъ (2)

(3-4) Préparation au trille, pour le 3-e et le 4-e doigt de la main gauche en montant; (1) et pour le 3-e et le 4-e doigt de la main droite en descendant. (2)

(3-4) Aufwärtsspielend, Triller-Vorbereitung für den 3. u. 4. Finger der linken (1) und abwärtsspielend, für dieselben Finger der rechten Hand. (2)

10.

1 5 4 3 2 3 2 3 1 5 4 3 2 3 2 3 1 5 1 5 1 5 1 5

5 1 2 3 4 3 4 3 5 1 2 3 4 3 4 3 5 1 5 1 5 1 5 1

1 5 1 5 1 5 1 5 1 5 1 5

1 1 1 1 1 1

5 1 5 1 5 1 5 1 5 1 5 1

(3-4-5) Другое подготовление къ трели для 4^{го} и 5^{го} пальцевъ.

(3-4-5) Autre préparation au trille, pour le 4^e et le 5^e doigt.

(3-4-5) Noch eine Trillervorbereitung für den 4. u. 5. Finger.

11

Растяжение 1-5 и упражнение для (3-4-5). | *Extension 1-5 et exercice des (3-4-5).* | Spannung 1-5 und Übung des (3-4-5).

12.

13.

(3-4-5)

3 5 2 4 3 1 3 4 3 5 2 4 3 1 3 4 3 5 1 3 4 3 5 1 3 4 3 5 1 3 4 1 3 4 1 3 4

3 1 4 2 3 5 3 2 3 1 4 2 3 5 3 2 3 1 5 3 2 3 1 5 3 2 3 1 5 3 2 5 3 2 5 3 2

1 3 4 1 3 4 1 3 4 1 3 4 1 3 4 1 3 4

5 3 2 5 3 2 5 3 2 5 3 2 5 3 2 5 3 2

(3-4) Еще подготовка къ трели для 3го и 4го пальцевъ. (3-4) Autre préparation au trille, pour le 3^e et le 4^e doigt. (3-4) Noch eine Trillervorbereitung für den 3. u. 4. Finger.

14.

1 2 4 3 4 3 5 4 1 2 4 3 4 3 5 4 1 2 4 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4

5 4 2 3 2 3 1 3 5 4 2 3 2 3 1 3 5 4 2 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3

1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 3

5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3

5 4 2 3 2 3 1 3 5 4 2 3 2 3 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3

1 2 4 3 4 3 5 4 1 2 4 3 4 3 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4

5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3

1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 4 1 5 3

Растяжение 1-2 и упражнение для всѣхъ 5 пальцевъ. | *Extension 1-2 et exercice des 5 doigts.* | Spannung 1-2 und Übung aller 5 Finger:

15.

Musical score for exercise 15, consisting of four systems of piano music. Each system has a treble and bass clef staff. The first system includes fingerings like 12132435 and 53423121. The second system includes 1213 and 3121. The third system includes 53423121 and 1213. The fourth system includes 21 and 3132. A large handwritten 'B' is visible on the right side of the page.

Растяжение 3-5 пальцевъ и упражне- | *Extension 3-5 et exercice des (3-4-5).* | Spannung 3-5 und Übung des(3-4-5).
 нение (3-4-5).

16.

Musical score for exercise 16, consisting of two systems of piano music. Each system has a treble and bass clef staff. The first system includes fingerings like 13235434 and 53431232. The second system includes 1 and 5. A large handwritten 'B' is visible on the right side of the page.

5 2 3 2 1 2 3 2 5 2 3 2 1 2 3 2 5 2 1 5 2 1 5 2 1 5 2 1 5 2 1 5 2 1

1 3 2 3 5 4 3 4 1 3 2 3 5 4 3 4 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5 1 3 5

5 2 5 2 5 2 5 2 5 2 5 2 5 2 1 2 3 2

1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 5 4 3 4

1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 5

Растяженіе 1 2, 2-4, 4-5 пальцевъ и | *Extensions 1-2, 2-4, 4-5 et exercise* | Spannung 1-2, 2-4, 4-5 und Übung
 упражненіе для (3-4-5). | (3-4-5). | (3-4-5).

17.

1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5

5 4 2 1 5 4 2 1 5 4 2 1 5 4 2 1 5 4 2 1 5 4 2 1

1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5

5 4 2 1 5 4 2 1 5 4 2 1 5 4 2 1 5 4 2 1 5 4 2 1

5 3 2 1 5 3 2 1 5 3 2 1 5 3 2 1 5 3 2 1 5 3 2 1 5 3 2 1

1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5

5 3 2 1 5 3 2 1 5 3 2 1 5 3 2 1 5 3 2 1 5 3 2 1 2 3 2

1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 4 3 4

1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5 1 2 4 5

18.

(1-2-3-4-5)

19.

(1-2-3-4-5)

Растяжение 2-4, 4-5 и упражнение для 2, 3, 4 пальцев

Extensions 2-4, 4-5 et exercice des (2-3-4).

Spannung 2-4, 4-5 und Übung des (2-3-4)

20.

Конец I части.

Fin de la I Partie.

Ende des I Theiles.

Разучивъ всю первую часть, необходимо играть ежедневно разъ или больше, въ теченіе нѣкотораго времени всѣ заключающіяся въ ней упражненія; тогда только можно перейти къ изученію второй части, болѣе трудной. Можно съ увѣренностью сказать, что подобныя труды принесутъ учащемуся громадную пользу. Усвоенъ хорошо первую часть, учащійся вполне подготовленъ къ преодолѣнію трудностей, заключающихся во второй части.

Des qu'on aura appris cette 1-re partie on la jouera tous les jours, une ou plusieurs fois, pendant quelque temps, avant de commencer l'etude de la 2-e partie transcendante; on sera certain, par ce nouveau travail, de retirer de cet ouvrage tous les avantages qu'il promet. En possédant bien cette 1-re partie, on a la clef des difficultés qui se trouvent dans la deuxième.

Sobald dieser Theil erlernt ist, müssen jeden Tag ein oder mehrere Male alle diese Übungen gespielt werden im Verlauf einiger Zeit. Dann erst kann man mit dem Studium des zweiten, des schwierigsten Theiles beginnen; ohne Zweifel bringt dieses Üben den grössten Nutzen. Die gute Erlernung des ersten Theiles ist der Schlüssel zum zweiten.